

ENGLISH IN THE GERMAN-SPEAKING WORLD

English has a considerable history in Germany, Austria and Switzerland, and present-day English has a significant influence on the vocabulary of modern German. Examining the ongoing influence of English on German in these countries, Raymond Hickey leads a team of authors to explore a wide range of topics, such as the history of English teaching in Germany, the type of English spoken in German-speaking countries today, and the role of English in German society. Borrowings from English in present-day German, as well as the use of English in public places, is also discussed, as is the use of English by non-Germans living in Germany, and the situation of Germany as a country with English as a foreign language. Comparisons with other European countries are also analysed, and a consideration of the German-English interface in places as far apart as the United States and Namibia, is also presented.

RAYMOND HICKEY is Professor of English Linguistics at the University of Duisburg and Essen, Germany. His main research interests are varieties of English, language contact, variation and change. Some of his recent publications include *Listening to the Past* (2017), *The Cambridge Handbook of Areal Linguistics* (2017) and *English in Multilingual South Africa* (2020), all published by Cambridge.

STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

General editor

Merja Kytö (Uppsala University)

Editorial Board

Bas Aarts (University College London),
 John Algeo (University of Georgia),
 Susan Fitzmaurice (University of Sheffield),
 Christian Mair (University of Freiburg),
 Charles F. Meyer (University of Massachusetts)

The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series:

Christiane Meierkord: *Interactions across Englishes: Linguistic Choices in Local and International Contact Situations*

Haruko Momma: *From Philology to English Studies: Language and Culture in the Nineteenth Century*

Raymond Hickey (ed.): *Standards of English: Codified Varieties around the World*
 Benedikt Szmrecsanyi: *Grammatical Variation in British English Dialects: A Study in Corpus-Based Dialectometry*

Daniel Schreier and Marianne Hundt (eds.): *English as a Contact Language*

Bas Aarts, Joanne Close, Geoffrey Leech and Sean Wallis (eds.): *The Verb Phrase in English: Investigating Recent Language Change with Corpora*

Martin Hilpert: *Constructional Change in English: Developments in Allomorphy, Word Formation, and Syntax*

Jakob R. E. Leimgruber: *Singapore English: Structure, Variation, and Usage*

Christoph Rühlemann: *Narrative in English Conversation: A Corpus Analysis of Storytelling*

Dagmar Deuber: *English in the Caribbean: Variation, Style and Standards in Jamaica and Trinidad*

Eva Berlage: *Noun Phrase Complexity in English*

Nicole Déhé: *Parentheticals in Spoken English: The Syntax-Prosody Relation*

Jock O. Wong: *The Culture of Singapore English*

Marianne Hundt (ed.): *Late Modern English Syntax*

- Irma Taavitsainen, Merja Kytö, Claudia Claridge, and Jeremy Smith (eds.): *Developments in English: Expanding Electronic Evidence*
- Arne Lohmann: *English Coordinate Constructions: A Processing Perspective on Constituent Order*
- Nuria Yáñez-Bouza: *Grammar, Rhetoric and Usage in English: Preposition Placement 1500-1900*
- Anita Auer, Daniel Schreier and Richard J. Watts (eds.): *Letter Writing and Language Change*
- John Flowerdew and Richard W. Forest: *Signalling Nouns in English: A Corpus-Based Discourse Approach*
- Jeffrey P. Williams, Edgar W. Schneider, Peter Trudgill and Daniel Schreier (eds.): *Further Studies in the Lesser-Known Varieties of English*
- Jack Grieve: *Regional Variation in Written American English*
- Douglas Biber and Bethany Gray: *Grammatical Complexity in Academic English: Linguistics Change in Writing*
- Gjertrud Flermoen Stenbrenden: *Long-Vowel Shifts in English, c. 1050-1700: Evidence from Spelling*
- Zoya G. Proshina and Anna A. Eddy (eds.): *Russian English: History, Functions, and Features*
- Raymond Hickey (ed.): *Listening to the Past: Audio Records of Accents of English*
- Phillip Wallage: *Negation in Early English: Grammatical and Functional Change*
- Marianne Hundt, Sandra Mollin and Simone E. Pfenninger (eds.): *The Changing English Language: Psycholinguistic Perspectives*
- Joanna Kopaczyk and Hans Sauer (eds.): *Binomials in the History of English: Fixed and Flexible*
- Alexander Haselow: *Spontaneous Spoken English: An Integrated Approach to the Emergent Grammar of Speech*
- Christina Sanchez-Stockhammer: *English Compounds and Their Spelling*
- David West Brown: *English and Empire: Language History, Dialect, and the Digital Archive*
- Paula Rodríguez-Puente: *The English Phrasal Verb, 1650-present: History, Stylistic Drifts, and Lexicalisation*
- Erik R. Thomas: *Mexican American English: Substrate Influence and the Birth of an Ethnolect*
- Thomas Hoffmann: *English Comparative Correlatives: Diachronic and Synchronic Variation at the Lexicon-Syntax Interface*
- Nuria Yáñez-Bouza, Emma Moore, Linda van Bergen, and Willem B. Hollmann (eds.): *Categories, Constructions, and Change in English Syntax*
- Raymond Hickey (ed.): *English in the German-Speaking World*

Earlier titles not listed are also available

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-108-48809-9 — English in the German-Speaking World
Edited by Raymond Hickey
Frontmatter
[More Information](#)

ENGLISH IN THE GERMAN- SPEAKING WORLD

EDITED BY
RAYMOND HICKEY
University of Duisburg-Essen



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
 978-1-108-48809-9 — English in the German-Speaking World
 Edited by Raymond Hickey
 Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE
 UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
 One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
 477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
 314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India
 79 Anson Road, #06–04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.
 It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of
 education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org
 Information on this title: www.cambridge.org/9781108488099
 DOI: 10.1017/9781108768924

© Cambridge University Press 2020

This publication is in copyright. Subject to statutory exception
 and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
 no reproduction of any part may take place without the written
 permission of Cambridge University Press.

First published 2020

Printed in the United Kingdom by TJ International Ltd, Padstow Cornwall

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

NAMES: Hickey, Raymond, 1954– editor.

TITLE: English in the German-speaking world / Raymond Hickey.

DESCRIPTION: 1. | New York : Cambridge University Press, 2019. | Series: Studies
 in English language | Includes bibliographical references and index.

IDENTIFIERS: LCCN 2019035705 (print) | LCCN 2019035706 (ebook) |

ISBN 9781108488099 (hardback) | ISBN 9781108738422 (paperback) |

ISBN 9781108768924 (epub)

SUBJECTS: LCSH: English language–German-speaking countries. | English language–German speakers.
 | English language–Influence on German. | German language–Foreign elements–English. |

German language–Foreign words and phrases–English.

CLASSIFICATION: LCC PE2790 .E54 2019 (print) | LCC PE2790 (ebook) | DDC 420.943–dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2019035705>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2019035706>

ISBN 978-1-108-48809-9 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy
 of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication
 and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain,
 accurate or appropriate.

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> x
<i>List of Tables</i>	xii
<i>Notes on Contributors</i>	xiv
<i>Preface</i>	xxi
I English in the German-Speaking World: The Nature and Scale of Language Influence I	
<i>Raymond Hickey</i>	
I THE STATUS OF ENGLISH	
2 English in the German-Speaking World: An Inevitable Presence 13	
<i>Christian Mair</i>	
3 English in Germany and the European Context 31	
<i>Sandra Mollin</i>	
4 English in the Former German Democratic Republic 53	
<i>Göran Wolf</i>	
II THE TRANSMISSION OF ENGLISH	
5 The History of English Instruction in the German-Speaking World 77	
<i>Friederike Klippel</i>	
6 English Language (Teacher) Education in Germany after 1945 96	
<i>Sabine Doff</i>	

viii	<i>Contents</i>	
7	Supporting English Medium Instruction at German Institutions of Higher Education <i>Susanne Göpferich, Ina Alexandra Machura and Janine T. Murphy</i>	114
III DOMAINS AND FEATURES OF ENGLISH		
8	Anglophone Practices in Berlin: From Historical Evidence to Transnational Communities <i>Theresa Heyd and Britta Schneider</i>	143
9	English in the German-Speaking World: Immigration and Integration <i>Janet M. Fuller</i>	165
10	Processes of Language Contact in English Influence on German <i>Alexander Onysko</i>	185
11	Persistent Features in the English of German Speakers <i>Raymond Hickey</i>	208
12	Compiling a Speech Corpus of German English: Rhoticity and the BATH Vowel <i>Sandra Jansen and Christian Langstrof</i>	229
13	A Question of Direction: German Influence on English <i>Julia Landmann</i>	250
IV BEYOND GERMANY		
14	Varieties of English in the Netherlands and Germany <i>Alison Edwards and Robert Fuchs</i>	267
15	English in Austria: Policies and Practices <i>Ute Smit and Marlene Schwarz</i>	294
16	English in Switzerland <i>Simone Pfenninger and Richard Watts</i>	315
17	English and German in Namibia <i>Sarah Buschfeld and Anne Schröder</i>	334

	<i>Contents</i>	ix
18	English in German-Speaking Wisconsin and the Aftermath <i>Joseph Salmons and Miranda E. Wilkerson</i>	361
19	The English ‘Infusion’ in Pennsylvania German <i>Mark L. Loudon</i>	384
	<i>Index</i>	408

Figures

3.1 Percentage of respondents per country who report they can ‘have a conversation in English’.	page 38
3.2 Percentage of respondents per country who report their English is good enough to understand written or spoken news or for online communication, for selected countries.	39
3.3 Responses to the question ‘How often do you use your English?’, asked of respondents who claimed English oral competence, in selected countries.	40
3.4 Percentage of respondents per country who report they can ‘have a conversation in English’ in 2000 and 2012.	42
4.1 Scenario of the relationship of English and the GDR.	70
7.1 Current types of support – universities, universities of applied sciences and other institutions of higher education in Germany.	130
7.2 Different types of support deemed desirable.	132
7.3 Types of obligatory qualification/certification measures desired.	133
7.4 Types of integration by type of HEI.	134
7.5 Extent to which an integration approach is desired by HEIs at which integration has not yet been introduced.	135
7.6 Guidance on the use of plurilingual resources.	136
7.7 Desirable support for students to help them make effective use of their plurilingual resources.	137
8.1 Poster, Ringbahnstr., Berlin-Tempelhof.	153
8.2 Language mixture in restaurant menu.	157
9.1 <i>Zauberkönig</i> ‘Magic King’.	179
9.2 <i>King Wasserpfeifen</i> ‘King Water Pipes’.	180
9.3 <i>King of Çiğköfte</i> .	181

	<i>Figures</i>	xi
9.4 <i>King Box</i> .		181
9.5 <i>King's Chicken</i> .		182
10.1 A cognitive model of language contact types and their language-systemic descriptions.		195
12.1 Planned corpus structure of PAGLE.		233
12.2 Variation in BATH (left) and in the use of rhoticity (right).		238
12.3 Percentage of rhoticity and [æ] per individual speaker.		239
12.4 Use of rhoticity in % by individual speaker and style.		239
12.5 Level 1 predictors.		241
12.6 Predictor tree branch for participants with low rhoticity.		241
12.7 Predictor tree branch for participants with high rhoticity.		242
14.1 Scores on the four composite variables per nationality.		277
14.2 Effects of proficiency, positive attitude towards English and belief in the importance of English on acceptance rates of an emergent national variety.		280
14.3 Effect of higher education language on acceptance rates of an emergent national variety.		282
15.1 Most popular EE activities in Schwarz (in progress) and Hahn (2017).		306
17.1a+b Outjo (left) and Swakopmund (right).		340
17.2a+b Swakopmund (left) and Windhoek (right).		340
17.3 Swakopmund.		341
17.4 Pick n Pay Shopping Centre, Swakopmund.		343
19.1 Typology of lexical borrowing based on Haugen 1969, Winford (2003: 45).		385

Tables

4.1 Illustration of ‘GDR-specific’ and ‘GDR-based’ lexis.	<i>page</i> 55
4.2 Exemplification of integrated English loans.	62
4.3 Pronunciation and stress patterns of GDR English compared to Standard German and Standard English.	67
11.1 Contrastive phoneme inventories in English and German.	213
11.2 Native phonotactics of English and German by syllable position.	213
11.3 Word-final voice contrasts in English.	215
11.4 German equivalents to English ambi-dental fricatives.	216
11.5 Realisations of laterals in English (RP) and standard German.	218
11.6 Realisations of TRAP and STRUT vowels by Germans.	218
11.7 TRAP – DRESS vowel contrasts in English.	219
11.8 Maintenance of contrast for TRAP and DRESS vowels.	220
11.9 Level stress patterns in English word groups.	224
12.1 Distribution of BATH, TRAP, START and PALM in varieties of English.	235
12.2 Number of tokens per variable and task.	236
12.3 Linguistic and social factors investigated for rhoticity in the study.	237
14.1 Overview of variables.	273
14.2 Overview of significant predictors of ACCEPT_NATIONAL_VARIETY.	279
14.3 Distribution of respondents by nationality.	287
14.4 Distribution of respondents by sex.	287
14.5 Distribution of respondents by education level.	287
14.6 Distribution of respondents by medium of instruction in higher education.	288
14.7 Distribution of respondents by place of residence.	288
17.1 Ethnic groups of Namibian nationals.	345

	<i>Tables</i>	xiii
17.2	Informants/age groups.	346
17.3	Most frequent languages acquired as L1.	346
17.4	Additional languages spoken.	347
17.5	Languages informants would like to speak.	347
17.6	Advantages of speaking English, German and Afrikaans in the Namibian context.	348
17.7	Language use in the family context.	349
17.8	Language use with friends.	350
17.9	Language use in everyday life, in official contexts and at work.	351
17.10	Conceptions of cultural identity (<i>With which culture do you most strongly identify?</i>).	354
17.11	Conceptions of linguistic identity (<i>With which language do you most strongly identify?</i>).	354
17.12	Conceptions of linguistic identity (<i>Which language do you prefer to use in most situations whenever possible?</i>).	355
17.13	Linguistic identity conceptions (<i>For you personally, which language has the highest prestige?</i>).	355
18.1	Ability to speak English as reported in the 1910 Census for U.S.- and foreign-born populations, from Wilkerson and Salmons 2008; Frey 2013.	364
18.2	Some effects of German on English in Eastern Wisconsin.	368
19.1	Comparison of percentages of English borrowings (word types) in two Pennsylvania German texts from the 1880s.	394
19.2	Comparison of percentages of English borrowings (word types) in two modern Pennsylvania German texts.	395

Contributors

SARAH BUSCHFELD is a full professor of English linguistics (multilingualism) at the Technical University of Dortmund, after previous appointments at the Universities of Regensburg and Cologne. She has worked on postcolonial and non-postcolonial varieties of English (e.g. English in Cyprus, Greece, Namibia and Singapore) and in the field of language acquisition and multilingualism. She has written and edited several articles and books on these topics (including *English in Cyprus or Cyprus English*, John Benjamins, 2013; *Children's English in Singapore*, Routledge, to appear) and explores the boundaries between such disciplines and their concepts.

SABINE DOFF holds a Chair of English Language Education at Bremen University. She studied English, German and Philosophy in Munich (Germany) and Glasgow (United Kingdom). After working as a teacher, she did her PhD in Foreign Language Education at Munich University in 2002. Her research interests include the history and theory of Foreign Language Education and English language teaching in Europe, methodological questions of teaching English as a Foreign Language (for example Content and Language Integrated Learning, CLIL) as well as inter- and transcultural learning in the EFL-classroom (with a focus on Canada).

ALISON EDWARDS is a research affiliate at the Leiden University Centre for Linguistics, the Netherlands. She received her PhD from the University of Cambridge in 2014 and is the author of the book *English in the Netherlands: Functions, Forms and Attitudes* (John Benjamins, 2016). Her research interests include sociolinguistics, corpus linguistics, critical discourse analysis, multilingualism, and language policy and planning.

ROBERT FUCHS is Associate Professor of English Linguistics at the University of Hamburg, Germany, and is the author of *Speech Rhythm*

Contributors

xv

in Varieties of English. Evidence from Educated Indian English and British English (Springer, 2016). His research interests include the study of varieties of English across the world and its use as a native, second or foreign language, including their phonetics and phonology, syntax, sociolinguistic relevance as well as recent diachronic change and applications in second and foreign language teaching and learning.

JANET M. FULLER is Professor of Language and Society in the European Languages and Cultures Department at the University of Groningen in the Netherlands. Her research focuses on social identities, language ideologies and discourses of immigration and integration in Germany. Her publications on this topic include *Bilingual Pre-Teens: Competing Ideologies and Multiple Identities in the U.S. and Germany* (2012), the chapter 'Ideologies of Language, Monolingualism and Bilingualism' in the *Cambridge Handbook of Bilingualism* (2019) and 'Immigration, Integration and Leitkultur in German Newspapers: Competing Discourses about National Belonging' in *Studii de Lingvistica* (2019).

SUSANNE GÖPFERICH was Professor for Applied Linguistics and Director of the Centre for Competence Development at Justus Liebig University, Giessen after holding professorships at the Karlsruhe University of Applied Sciences (1997–2003) and the University of Graz/Austria (2003–2010). Her research interests spanned translation and writing expertise, multilingualism, and Content and Language Integrated Learning (CLIL). She worked extensively with international scholars and junior researchers across Germany to catalyse the inclusion of students' multilingual backgrounds and needs for explicit writing and language teaching at German institutes of higher education.

THERESA HEYD is Professor of English Linguistics at the University of Greifswald. Her research is focused on the sociolinguistics of mobility, with a particular interest in digital linguistic practice. She has worked on contact languages under globalised conditions, in particular the digital diaspora of Nigeria. Together with Ferdinand von Mengden and Britta Schneider, she is the editor of *The Sociolinguistic Economy of Berlin* (de Gruyter Mouton, 2019).

RAYMOND HICKEY is Professor of English Linguistics at the University of Duisburg and Essen. Among his research areas are language contact and change, especially in the context of varieties of English. His book publications include *Dublin English. Evolution and Change* (John Benjamins, 2005), *Irish English, History and Present-Day Forms*

(Cambridge University Press, 2007), *A Dictionary of Varieties of English* (Wiley-Blackwell, 2014), *Sociolinguistics in Ireland* (Palgrave-Macmillan, 2016), *Listening to the Past, Audio Records of Accents of English* (Cambridge University Press, 2017), *The Cambridge Handbook of Areal Linguistics* (Cambridge University Press, 2017) and *English in Multilingual South Africa* (Cambridge University Press, 2020).

SANDRA JANSEN is a senior lecturer in English linguistics at the University of Paderborn, Germany. Her research focuses on language variation and change, Cumbrian English, sociophonetics and variation in production and perception of L2 varieties of English. She is editing a special issue on English in the South of England for *English Today* (with Jenny Amos) and has completed an edited volume on *Sociolinguistics in England* (with Natalie Braber) for Palgrave-Macmillan. Together with Christian Langstrof, she is compiling The Paderborn Archive of German Learner English.

FRIEDERIKE KLIPPEL is Professor Emerita at the Ludwig Maximilian University in Munich, Germany. She has been involved in English language teacher education since the mid-1970s. Friederike Klippel's research areas comprise the history of language teaching and learning, language teaching methodology, classroom research, intercultural education, teacher education and professional development. She has published on a wide range of aspects concerning English language teaching and language teacher education. Her publications include *Keep Talking* (Cambridge University Press, 1984) and *Englischlernen im 18. und 19. Jahrhundert* (Münster, 1994), and she co-edited a handbook on foreign language research methods (*Forschungsmethoden in der Fremdsprachendidaktik - Ein Handbuch*, Tübingen, 2016).

JULIA LANDMANN studied English as well as French language and literature at the Universities of Heidelberg (Germany), Aberystwyth (Wales) and Paris (France). In 2011, she completed her PhD in linguistics on the recent impact of French on English. She currently works as a lecturer in English linguistics at the University of Heidelberg. She has authored two books and several journal articles which focus on a variety of language contact scenarios and their linguistic outcomes, such as the influence of Spanish on the English language since 1801, nineteenth century French culinary terms and their semantic integration into English, and the impact of Arabic on the English lexicon over the past two centuries.

Contributors

xvii

CHRISTIAN LANGSTROF is Professor of English Linguistics at the Department of English Studies, University of Paderborn, Germany. He specialises in phonetics and phonology, sociolinguistics and historical linguistics, with a strong emphasis on instrumental (socio)phonetics, Southern Hemisphere Englishes and second-language phonetics. He received his PhD in Linguistics from Canterbury University in Christchurch, New Zealand, in 2006, and was subsequently associated with various institutions including Newcastle University (UK), University of Freiburg (Germany) and Münster University (Germany). He is currently involved in designing and developing a large-scale audio corpus of German English.

MARK LOUDEN is the Alfred L. Shoemaker, J. William Frey, and Don Yoder Professor of Germanic Linguistics and Director of the Max Kade Institute for German-American Studies at the University of Wisconsin–Madison. Most of his research centres on data from spoken German, including regional dialects and extraterritorial varieties, especially Pennsylvania Dutch (Pennsylvania German); see his *Pennsylvania Dutch: The Story of the American Language* (Johns Hopkins University Press, 2016). Specific topics he has written on include language contact and syntax, from both synchronic and historical perspectives. He is actively engaged in public outreach, serving as an interpreter and cultural mediator for Amish and Mennonite communities.

INA MACHURA is a lecturer and research assistant at the English Department and the Writing Center of Justus Liebig University Giessen, Germany. She teaches discipline-specific courses in English linguistics for undergraduate students as well as interdisciplinary writing-intensive courses for graduate and doctoral students in the social and life sciences, cooperating with lecturers from various departments in team-teaching partnerships. For her PhD project, she is investigating the development of undergraduate and graduate students' multilingual writing skills.

CHRISTIAN MAIR, a graduate of the University of Innsbruck, Austria, was appointed to a Chair in English Linguistics at the University of Freiburg in Germany in 1990, where his research has focused on the corpus-based description of modern English grammar and variation and ongoing change in standard Englishes worldwide, resulting in the publication of several monographs (among them, with Cambridge University Press, *Twentieth-Century English: History, Variation, and Standardization*, 2006) and more than 100 contributions to scholarly

journals and edited works. Several of these have been devoted to the role of English in contemporary political and cultural globalisation.

SANDRA MOLLIN is a lecturer in English linguistics at the University of Heidelberg. Her research interests include varieties of English, English as a lingua franca (especially within Europe), phraseology, pragmatics and L2 phonology. She is the author of *Euro-English: Assessing Variety Status* (Narr Verlag, 2006) and most recently has authored *The (Ir)reversibility of English Binomials: Corpus, constraints, developments* (John Benjamins, 2014) and co-edited *The Changing English Language. Psycholinguistic Perspectives* (with Marianne Hundt and Simone Pfenninger, Cambridge University Press, 2017) as well as *The Discursive Construction of Identities On- and Offline: Personal - group - collective* (with Birte Bös, Sonja Kleinke and Nuria Hernández, John Benjamins, 2018).

JANINE T. MURPHY is a post-doctoral researcher and lecturer at the Historical Institute, Modern History, at the Friedrich Schiller University of Jena. She completed her PhD at the Goethe University of Frankfurt am Main, Germany. Her research interests include the cultural history of politics, transnational and global history, and sport as a historical field of inquiry. She has collaborated actively with researchers in the fields of academic writing and English language pedagogy having worked at several English-language writing centres in Germany, most recently in her previous position as a researcher and lecturer at the University of Giessen.

ALEXANDER ONYSKO is Full Professor in English Linguistics at Alpen-Adria University Klagenfurt. Prior to that, he held an associate professorship in English linguistics at Ca' Foscari University of Venice, and, from 2012 to 2015, he was Senior Researcher in Multilingualism at EURAC (European Academy) in Bolzano. He did his PhD at the University of Innsbruck. At the University of Waikato, New Zealand, he initiated a research project on Māori bilingualism and its implications for Englishes in New Zealand. His research areas include World Englishes, language contact, bi/multilingualism and cognitive linguistics. Among his major publications are *Anglicisms in German: Borrowing, Lexical Productivity and Written Codeswitching* (de Gruyter, 2007) and *Cognitive Perspectives on Word Formation* (with Sascha Michel, de Gruyter, 2010).

SIMONE PFENNINGER is Associate Professor at the English Department of the University of Salzburg. Her principal research areas are

multilingualism, psycholinguistics and individual differences (e.g. the age factor) in second language acquisition. Her work has been published in several books, edited volumes and in journals such as *Second Language Research* and the *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. Recent books include *Beyond Age Effects in Instructional L2 Learning: Revisiting the Age Factor* (co-authored, Multilingual Matters, 2017), *The Changing English Language: Psycholinguistic Perspectives* (co-edited, Cambridge University Press, 2017) and *Future Research Directions for Applied Linguistics* (co-edited, Multilingual Matters, 2017).

JOSEPH SALMONS is the Lester W. J. ‘Smoky’ Seifert Professor in Language Sciences at the University of Wisconsin–Madison. With Jim Leary, he co-founded the Center for the Study of Upper Midwestern Cultures and edited *Diachronica: International Journal for Historical Linguistics* from 2002 until 2019. He is the author of *A History of German: What the Past Reveals about Today’s Language* (Oxford, second edition 2018). His research focuses on language change and linguistic theory, especially sound systems.

BRITTA SCHNEIDER has a PhD from Goethe Universität Frankfurt am Main and from Macquarie University Sydney. She currently holds a junior professorship of language use and migration at Europa-Universität Viadrina, Frankfurt (Oder), Germany. Her general research interests are the sociolinguistics of globalisation, the discursive construction of languages and language ideology research, particularly in transnational, non-ethnically constituted settings and in relation to digital environments/human–machine interaction.

ANNE SCHRÖDER is Professor of English Linguistics at Bielefeld University, Germany. She studied English and French at the universities of Caen (France), Bristol (UK) and Freiburg (Germany), where she received her PhD in English Linguistics. Her publications include *Status, Functions, and Prospects of Pidgin English. An Empirical Approach to Language Dynamics in Cameroon* (2003) and *On the Productivity of Verbal Prefixation in English* (2011); she has edited several volumes and published various articles on similar topics. More recently, she has also researched and published on the sociolinguistics, phonetics and pragmatics of English in Namibia.

MARLENE SCHWARZ is a PhD student in the English Department of the University of Vienna, where, thanks to a three-year scholarship awarded for her applied linguistic PhD project, she also worked until recently as a

researcher and lecturer. Her main research interests are extramural English, informal second language learning and vocabulary acquisition and testing.

UTE SMIT is an associate professor at the English Department of the University of Vienna. Her main research interests are in English as a lingua franca, particularly as used in higher education, language policy and planning, and Content and Language Integrated Learning (CLIL). Her publications include *English as a Lingua Franca in Higher Education* (de Gruyter, 2010), various edited volumes with major publishers and numerous journal articles (in *Applied Linguistics*, *English World-Wide*, *International Journal of Bilingualism and Bilingual Education*, *International Review of Applied Linguistics*, *System*, *TESOL Quarterly*, *World Englishes*).

RICHARD WATTS is Emeritus Professor of English Linguistics at the University of Bern, retired since 2008. Major research interests are politeness theory, socio-cognitive linguistics, historical sociolinguistics of the English language and evolutionary theories of language. Among his main publications are *Standard English: The Widening Debate* (ed. with Tony Bex, Routledge, 1999), *Politeness* (Cambridge University Press, 2003), *Language Myths and the History of English* (Oxford University Press, 2011), *Letter Writing and Language Change* (ed. with Anita Auer and Daniel Schreier, Cambridge University Press, 2016), *Language, the Singer and the Song* (with Franz Andres Morrissey, Cambridge University Press, 2019).

MIRANDA E. WILKERSON received her PhD in German linguistics from the University of Wisconsin–Madison and currently serves as an associate professor of language and communication studies at Columbia College in Missouri. Her research draws heavily on archival data and seeks to advance our understanding of language shift historically and geographically, particularly the learning of English among earlier German immigrants. She is most recently co-author of *Germans in Illinois* (Southern Illinois University Press, 2019).

GÖRAN WOLF lectures at the University of Göttingen. His post-doctoral thesis dealt with the development of Ulster-Scots orthography. He has published on various issues in English linguistics, e.g. English grammaticography, dialect spelling and Anglophilia in eighteenth-century Germany.

Preface

It is a truism that the role of English across the world has increased significantly since at least the mid-twentieth century. Globalisation, the need for international exchanges on all levels of society and technological advances in various domains have made a knowledge of English indispensable for modern states in contact with the wider world. This fact is of particular relevance in countries whose languages have played a significant role in history but no longer occupy a position of dominance. A re-orientation has become necessary given the altered linguistic landscape of today's world, and this is especially true of Germany, as well as of the other countries and regions where German is spoken. In these locations English is of ever greater importance in virtually all domains of life.

This volume has resulted from the attempt to describe the various aspects of the English language in the German-speaking world. The participating scholars have all concerned themselves with elements of this complex and have brought their expertise to bear on it. The result is hopefully a volume offering insights into an intricate and multifaceted subject.

The present volume has benefited from the editorial assistance of Helen Barton at Cambridge University Press and from the professional help of Prof. Merja Kytö, Uppsala University, who showed patience and perseverance in bringing the book onto the home run for publication. As always, to these two individuals, and of course, to the contributors to the present volume, I owe a debt of gratitude.